La Guía de SOKA explica sobre la vida diaria y las reglas para vivir en Japón en lengua extranjera.
Los temas están separados en capítulos. Escoja el capítulo de su interés. Esta guía está a su disposición en la sección de ciudadanía, Departamento Internacional de Consultas de la municipalidad, también la puede adquirir en las instituciones públicas. Esperamos que SOKA sea una ciudad más cómoda para todos.

ガイドブック草加は、日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。
皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立てて下さい。

Departamento Internacional de Consultas:
Personal de voluntarios dará información intercultural y atenderá su consulta.
国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Lunes, Mierrcoles, Viernes 9:00am~5:00pm
Municipalidad de Soka, Edificio principal 7 piso
Tel. 922-2970 (directo) Fax. 927-4955
E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp
月・水・金 午前9時～午後5時
市役所本庁舎7階
（国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「ＮＰＯ Living in Japan」が運営しています。）

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー
Redactado por la cuidad de SOKA con la colaboración del Departamento Internacional de Consultas
（令和６年度改訂）

項目一覧

A-1	Trámite de inmigracíon	入国時の手続き
A-2	Registro de extranjería	住民登録
A-3	Sistema de registro civil	戸籍制度
A-4	Registro de sello	印鑑登録について
B-1-1	Viviendas	住宅
B-1-2	Mudanza y Asociacíon de vecinos	引越しと町会
B-1-3	Infraestructura de la vida	生活インフラ
B-1-4	Manera de sacar la basura	ごみの出し方
B-2-1	Seguro de Salud	健康保険について
B-2-2	Sistema de seguro del cuidado de los ancianos	介護保険制度について
B-3	Para casarse	結婚するには
B-4-1	Embarazo y Parto	妊娠から出産
B-4-2	Salud de los niños	子どもの健康
B-4-3	Cuidado de los niños	子育て
B-5-1	Educación	教育
B-5-2	Aprendizaje de Japonés	日本語学習
B-6	Impuestos del Japón	日本の税金
B-7	Trabajar en Japón	日本で働く
B-8	Pensión nacional y de empleados	国民年金と厚生年金
B-9-1	Licencia de conducir	運転免許
B-9-2	Poseer un coche o motocicleta	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Montar en bicicleta	自転車にのる
B-10	Diverción y Aprendizaje	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Tomar medidas contra emergencias	緊急のときの対応
B-11-2	Prepararse contra desastres de la naturaleza	自然災害に備えて
C-1	Instalaciones culturales y deportivas	草加市内の文化・運動施設
C-2	Ventanilla de consultas para cuando hay dificultades	困ったときの相談窓口

GUIA DE SOKA

A-2
Registro de extranjería
住民登録

＊このシリーズはやさしい日本語で書かれています。
＊草加市にお住いの方の情報です。

A-2. REGISTRO DE RESIDENTES:

El extranjero que tiene planes de quedarse más de los 90 dias, tiene que acercarse ala municipalidad de su localidad hacer el registro de Residentes.
Cuando ud. Se registra a igual que un ciudadano Japonés, se le hace un Certificado Domiciliario.Se le Emitirá el Documento Numero Personal (Mi numero) Puede solicitar también: Seguro de Salud, El Subsidio infantil, o también hacer ingresar a sus hijos a la escuela. y podrá tener acceso a servicios publicos etc.

＊Para hacer declaraciones de cambio de dirección, nacimientos, matrimonio, fallecimiento se hace en la municipalidad. Otros asuntos tiene que ver con la calificación de permanencia debera hacerlo en la oficina de Inmigraciones. (Más al respecto veer A-1 Tramites de Inmigración)

1. CUANDO INGRESE A JAPON POR PRIMERA VEZ:

La Tarjeta de Residencia,que le fue emitida en la entrada a este pais(con IC circuito integrado) debe acercarse dentro de los 14 dias, hacer su registro de residente llevando su pasaporte y su carnet.

①Debe acercarse a la municipalidad de la ciudad que va vivir.

②Como familiar si ya esta registrado como residente:
en caso de que el extranjero sea la cabeza de familia, y quiere actualizar este dato, Nesecita un documento que aclaresca la relación con la cabeza de familia actual. (Si el documento esta en otro idioma adjuntar su traducción en Japonés)

③ Al inscribirse en el Registro su dirección se describirá en la Tarjeta de Residencia.
＊ No hay necesidad de hacer presente a la oficina de inmigraciones.

④ Hay que andar con sus documentos de identificación (Tarjeta de Residencia) (los jovenes menores no tienen la obligación de portar el documento.)

⑤ Le será emitido acerca de su numero de identificación fiscal o Numero Personal a todos los que vivan en Japón. Y si quiere utilizarlo como un documento de Identidad puede solicitarlo. ＊Más Información en la parte **5.** sobre el nuevo Sistema NUMERO PERSONAL (Mi Numero)

A-２．住民登録

日本に在留資格を持って、中長期間（3か月以上）滞在する外国人は、住む市（町村）の市役所で住民登録をしなければなりません。登録すると日本人と同じ住民票が作成され、個人番号（マイナンバー）が通知され、健康保険、児童手当、学校への編入など公的サービスの対象となります。

＊住所、出生、婚姻、死亡に関する届け出は市役所で行います。それ以外の在留に関する届け出は全て出入国在留管理局で行います。
（詳しくはA-1入国時の手続きを見てください。）

１．初めて日本に入国した時

入国時に交付された、在留カード（IC チップ入り）、旅券を持って、入国した日から１４日以内に住民登録をします。

① 住むことになる市の市役所で登録します。

②家族として住民登録をする場合は、世帯主との続柄を証明する公的な文書（日本語で無い場合はその翻訳文もつける）が必要です。

③ 登録すると、在留カードに住所が記載されます。
＊出入国在留管理局への届けは必要ありません。

④ 在留カードは常に携帯してください。
（１６歳未満は持ち歩く必要がありません。）

⑤個人番号（マイナンバー）が交付されます
日本に住む人には個人番号が記載された通知カード（紙製）が交付され、身分証明にもなる個人番号カードを申請することもできます。 ＊詳しくは ５． 個人番号（マイナンバー）制度

2. CUANDO HAGA CAMBIO DOMICILIARIO: dentro del Pais.

①Cuando se vaya a trasladar a otra Ciudad. Tiene que dar el aviso de mudanza en la municipalidad y reclamar el certificado de traslado o cambio de dirección y en la nueva localidad hacer nuevo registro.

②Cuando hagas cambio de dirección siempre debe llevar su tarjeta de Residencia y llevar su Tarjeta de Numero Personal .
(Veer B-1-2 “Mudanza y Asociación de vecinos” para más detalles)

3. OTROS ASUNTOS:

① Las personas que salen de Japon o se van a vivir al extranjero tienen que avisar ala Municipalidad y pedir su retiro o traslado de registro domiciliario.

② Cuando una persona recibe un Nuevo reconocimiento asu estadia de mediano o largo plazo, y espera que se le emita la tarjeta de residencia para luego hacer el registro en la municipalidad.

③ Cuando nace un bebé en una familia extranjera, dentro de los 14 dias de nacido se le hace una Tarjeta de residente de transcurso.
＊Si este bebe va permanecer por más de 60 dias, entonces necesita aplicar visa dentro de los 30 dias de nacido.
(Veer B-4-1 “Embarazo y parto” más detalles)

4. TARJETA DE RESIDENCIA (jumin-hyo)

(1) **Debe hacer el registro de recidente los Extranjeros de:**

① Estadia mediano o largo plazo,

② Con Residencia especial

③ Permiso de asilo usuario temporal, con permiso de residencia temporal.

④ Permiso durante la gestion por pérdida de nacionalidad y/o de nacimiento.

２．日本国内で住所を変更する時

① 市外に引っ越す場合は、市役所で転出届を出して「転出証明書」をもらい、新しく住む市町村で住民登録をします。

② 転入届には、転出証明書、在留カード（または特別永住者証明書）と個人番号カードを持ってきてください
（詳しくはB-1-2「引っ越しと町会」を見てください。）

３．その他

① 出国し海外で暮らす場合は市役所で転出の届け出を行います。

② 新たに中長期に滞在することが認められ、在留カードが交付された時は住民登録します。

③ 外国人の子が生まれ、生まれた日から１４日以内に出生届を出すと経過滞在者として住民票が作成されます。
＊その子が６０日を超えて日本に住む場合は、生まれた日から３０日以内に出入国在留管理局で在留資格の申請が必要です。
特別永住者の在留資格申請は市民課で行います。
（詳しくはB-4-1「妊娠から出産」を見てください。）

４．住民票

（１）**住民登録が必要な外国人**

①中長期在留者

②特別永住者

③一時庇護許可者、仮滞在許可者

③ 出生や国籍喪失による経過滞在者

(2) **Los datos que describe este documento:**

① Sus nombres completos (o el de más uso), nombre de la cabeza de familia y la relación con el jefe del hogar.
② Datos del nacimiento ③ Sexo
④ Dirección ⑤Domicilio anterior
⑥ Codigo de la tarjeta de Residente ⑦Documento : NUMERO PERSONAL
⑧ Descripción especifica del extranjero Residente.
A. Nacionalidad/región, notificación de la fecha de registro de Residente
B. Información acerca de su visa: Estado de Residencia, periodo de estadia Fecha de caducación o expiración; Numero de Tarjeta de Residencia

(3) **El certificado de residencia: (certificado domiciliario)**

① Se puede obtener en la municipalidad de Soka, sección Ciudadania: en los centros de servicios Municipales. No es gratuito...

② Necesita presentar un documento de identificación.
＊ Si quiere obtener el certificado domiciliario de otra persona que no conviva con Ud, necesita su AUTORIZACION en una carta.

③ Puede elegir lo que va imprimir en el documento: (si necesita los datos de toda la familia, o solo de su persona, o la relación con ellos, Su Numero Personal o descripción especifica como extranjero etc.)

④ Puede solicitarlo por correo.

⑤Podra obtener documentos desde una tienda conveniencia con la Nueva Tarjeta del Numero Personal.

（2）**記載されること**

①氏名（通称）、世帯主氏名、世帯主との続柄
②出生の年月日 ③男女の性別
④住所 ⑤前の住所
⑥住民票コード ⑦個人番号（マイナンバー）
⑧外国人特有の記載
A. 国籍・地域、外国人住民となった年月日
B. 住民票の対象者としての情報：在留資格、在留期間とその満了の日、在留カード番号など

（3）**住民票の写し**

①市役所 市民課、サービスセンターで申請します。有料です。
②本人確認できる物が必要です。
＊同一世帯の家族以外が申請する場合は委任状が必要です。
③写しに載せる事項は選べます。（世帯全員、個人、続柄、外国人特有の記載個人番号など）
④郵送による申請もできます。
⑤個人番号（マイナンバー）カード（プラスチック製）を使って、コンビニでも取ることができます。

5. SISTEMA　DEL NUMERO DE IDENTIFICACION FISCAL:

Oficialmente se trata del numero de identificación fiscal y Seguridad social desde el año 2015 a todo el que tenga registro de residente le llegará el aviso y apartir de enero del 2016　se podrá canjear. Que le será necesario en las medidas de desastres, los procedimientos administrativos etc.

(1)El Numero Personal:(Registro Basico tendrá efecto como documento de Identificación) El Numero Personal sera emitida sobre la base del código nacional comunmente registro de residente cuando los individuos y/o los residentes se registraron.

① Tiene 12 numeros sin significado alguno,　para cada uno, individualmente.

② Este codigo va ser incambiable　aunque uno se case、 se mude etc. Mientras que permanesca en Japón se utilizara este sistema

③ No necesita　memorizar los numeros de este codigo, Si lo tiene el Numero Personal en tarjeta de papel o plastico guardelo que es muy importante.

＊No enseñe su Numero Personal a otros.

④ En que casos se Usa:

a) Para procedimientos　administrativos:

En la municipalidad: Subsidio de Infancia, Seguro de Salud Estatal, Seguro del cuidado de los ancianos, Aplicación para asignación por desastres.

En las Oficinas de Pensiones: Para solicitar el Seguro de Jubilación

＊ Por otros motivos también puede que le pidan que muestre su documento de Numero Personal

b) En otros procedimientos:

En el trabajo: No solo a los empleados Fijos si no tambien a los trabajadores provicionales y los de media jornada.

＊Si tiene familia a su cargo necesita el numero Personal d e ellos.

En las Instituciones Financieras: Al abrir una cuenta Bancaria, al hacer envios al exterior.(extranjero) o si recibe dinero del extranjero.

５．個人番号（マイナンバー）制度

正式には社会保障・税番号制度といい、住民票がある人全てに個人番号（マイナンバー）が通知され、社会保障、税、災害対策の行政手続きで必要になりました。

（１）個人番号（マイナンバー）

住民登録すると住民個人を単位とする個人番号が指定されます。

① 意味の無い１２ケタの数字で、一人一人違います。

② 番号は引っ越し、結婚などで変わることは無く、日本にいる間使います。

③覚える必要はありませんが、「通知カード（紙製）または個人番号（マイナンバー）カード（プラスチック製)」は大切に保管してください。

＊むやみに他人に番号を教えないでください。

④どんな時に使うのか

ア．行政手続き

市役所：児童手当、国民健康保険、介護保険、災害時手当申請など

年金事務所：年金の手続き

＊その他にも個人番号（マイナンバー）が求められる場合があります。

イ．その他の手続き

職場：正規労働者だけでなくパート、アルバイトも就職や転職時

＊扶養家族がいる場合はその番号も必要です。

金融機関：国外に送金をするときや国外からお金を受け取るときなど

(2) La tarjeta del Numero Personal (mi numero):

Si Ud. Deseea obtener el documento en tarjeta de plastico con el sistema IC ship incluido puede solicitarlo en la municipalidad. La tarjeta Mostrará de un lado sus datos: su nombre, dirección, fecha de nacimiento, genero, duración de la tarjeta ,la fotografia y un espacio para incluir los cambios de domicilio. En la otra cara de la tarjeta esta el Numero de 12 digitos y el ship.

También se puede solicitarlo por internet

① La tarjeta del numero personal :

a) Tendrá una duración de 10 años para los adultos (desde los 20 años de edad) Y los menores de 20 años de edad tendrá una duración de 5 años.

＊ desde la fecha de emisión el decimo cumpleaños (o el quinto cumpleaños) será su vencimiento

＊ o cuando termine la duración de su tarjeta de residencia. Renueve su documento antes de que caduque、 con su tarjeta de residencia al dia.

b) No hay costo alguno.

c) Para solicitar este documento debe ser personal. Los menores de edad necesitan de un representante legal para rellenar los formularios.(los padres o el que este acargo del menor)

d) Forma de solicitud:

si el indicador (de los datos) de los residentes extranjeros en el formulario de solicitud es diferente de la Tarjeta de Residencia, esta solicitud no será aceptada. Tendrá que pedir nueva solicitud en la Municipalidad.

○Solicitud por correo : rellenar y enviar con una fotografia tamaño pasaporte Utilizando el sobre de reenvio adjunto.

○por medio de la computadora:

Tomar una fotografia propia con su camara digital y guardarlo en su computador

Abrir el web de solicitud. Llenar los datos necesarios, incluir la foto, y para su aplicación necesitará introducir la solicitud idedentificación en la solicitud de subvención .

○Solicitud por medio de su Smartphone:

Tomarse una fotografia con su Smartphone, Leer el codigo QR preguntas y respuestas de la solicitud de subvención e ingresar a la web respectivo..

（２）個人番号（マイナンバー）カード

本人の希望により市役所で交付されるプラスチック製のＩＣチップ付きカードです。表面に氏名、住所、生年月日、性別、カードの有効期限、顔写真、裏面に個人番号（マイナンバー）が書かれています。カードがあると一部の手続きが簡単にできたり、インターネットで申請したりできます。

＊インターネット申請などをするために必要な２種類の電子証明書は不要としない限り搭載されます。

①個人番号（マイナンバー）カードとは

ア．有効期限は２０歳以上の人は発行日から１０回目の誕生日まで、（２０歳未満の人は５回目）の誕生日までです。

＊または、カードを申請した時の在留カードの有効期限まで有効期限が切れる前に、更新した在留カードと個人番号（マイナンバー）カード（プラスチック製）を持ってきてください

イ．手数料はかかりません。

ウ．申請は必ず本人が行います。

＊15歳未満の人が申請する場合は法定代理人の記入が必要です。

エ．申請方法

○郵送による申請

交付申請書に記入し、顔写真（パスポートサイズ（縦4.5 cm×横3.5cm））を貼って同封の返信用封筒で送ります。

○パソコンによる申請

デジタルカメラで顔写真を撮影しパソコンに保存する

交付申請用のＷＥＢサイトにアクセスして、必要事項を入力し写真を添付する　＊交付申請書にある申請用ＩＤの入力が必要です

○スマートフォンによる申請

スマートフォンのカメラで顔写真を撮影する

交付申請書のＱＲコードを読み込みＷＥＢサイトにアクセスして必要事項を入力し写真を添付して送信する

e)　Como Recibir el documento.:

○llegará el aviso a su casa

○El aviso tiene fecha de vencimiento y esta el lugar donde debe acercarse: Puede separar el dia y la hora conveniente.

Llevar:　la postal de aviso y sus documentos de identificación

(Tarjeta de recidencia, Permiso Especial de recidencia etc)

＊ También tiene que pensar en cuatro numeros secretos que le van a pedir

f) En cuanto al cambio de domicilio, cambio de Nombres,　robo o pérdida del documento. es necesario avisar para detener el servicio. Si es extraviado o le han robado debe denunciar la perdida a un puesto policial y con la contancia ir a la Municipio a solicitar uno nuevo. Para asegurarse de inconvenientes llamar al Centro de Asuntos sobre My Number llamadas gratuitas 0120-0178-27

＊La nueva tarjeta tiene un costo de 1,000 yenes (800 yenes la tarjeta y 200 yenes el certificado electronico)

②En que momento se puede utilizar este Documento:

a) La tarjeta del Numero Personal es un documento de Identidad Ya que lleva su fotografia se puede presentar como su Identificación Publica.

＊Asi como utiliza su Tarjeta de Residencia, tendra el mismo valor. Pero si solo tiene la tarjeta de papel del My Number entonces tendrá que presentar un documento más, como la Tarjeta de residencia..

b) Como abquirir un certificado sin ir a la Municipalidad usando su tarjeta del Numero Personal:

En las tiendas convini podrá obtener certificado domiciliario, certificado de Firma o sello registrado　etc.
En la aplicación　requiere señalar este servicio.

c) Otro uso ser á　como tarjeta del Seguro de Salud:

También puede utilizarlo como tarjeta de seguro en Instituciones médicas Y Farmacias que hayan confirmado su elegibilidad en linea.

＊En la ciudad de Soka desde el 2 de Diciembre de 2024　Se integrará a Este documento la tarjeta de seguro de salud.

オ．受け取り方法

○交付通知書（はがき）と予約の案内が家に届きます

○交付通知書に書いてある受け取り期限までに、指定の場所に取りに行きます。予約もできます。

持ち物：交付通知書（はがき）、

本人確認書類（在留カード（または特別永住者証明書）など）

＊交付の際には、４種類の暗証番号を設定する必要があります。

カ．住所、氏名の変更、盗難・紛失などの場合は届出が必要です。

盗難・紛失の場合は警察または交番に届けて、その受理番号を市役所へ届けて再交付の手続きをします。さらに個人番号（マイナンバー）カード（プラスチック製）を無くした場合は、マイナンバー総合フリーダイヤル（0120-0178-27）へ電話し、機能停止の手続きが必要です。

＊再交付には 1000 円（カード 800 円、電子証明書200 円）かかります。

②どんな時に使うのか

ア．身分証明書として

顔写真付きの公的身分証明書として使えます。

＊在留カードも公的な身分証明書として使えます。

また、個人番号（マイナンバー）をこれ 1 枚で証明できます。

イ．証明書の取得

コンビニで住民票や、印鑑登録証明書などを取得できます。

ウ．健康保険証

オン ライン資格確認されている医療機関、薬局で保険証として使うこともできます。

＊2024 年 12 月 2 日から、健康保険証がマイナンバーカードと一体化されます。

d. Solitud　por Internet：
E-Tax Declaración de Impuestos: En la aplicación es necesario señalar este servicio.
＊osea los que quieren hacer su declaración personal, lo podrá hacer con su tarjeta　Numero Personal (E-Tax requiere un lector de tarjeta IC)

e. Registro de menor importancia en el portal:
Puede comprobar cuando, donde y como intercambiar la información que las Agencias Gubernamentales incluso respecto con su Numero Personal,
La poseción de asuntos incluidos sobreImpuestos, Jubilación etc.
Proximamente será posible de confirmar e informar desde su Ordenador Personal

Además de lo anterior se espera que se utilice en caso de mudanza
Tramites de traslado y notificación de nuevo domicilio, y hacer los respectivos　reservaciones por on line

《CONTACTOS》 .

・Sección de Registros en el Ayuntamiento. Telf: 048-922-1536
Horario de atención: de lunes a viernes de 8:30～ a 5pm.

Second Domingos　9 a.m. a 4:00 p.m.
La atención del Documento. Mi Numero Personal. hasta 15:00

・Llamadas libres para el Documento' Mi numero Personal'(My Number)
Agencia Digital: Teléfono: 0120-0178-26 (En los idiomas：Inglés, Chino, Koreano, Español, Portugues, Vietnam, Tailandia, Indonesia, Tagalo, Nepal),

Horario de atención:
Entre semana: de 9:30 AM~ 8:00 PM.
Sabado domingo y feriados:　9:30 AM~ 5:30PM.

エ．インターネット申請できる手続き
e-Tax 国税申告：申請にはカードに電子証明書がある必要があります。
＊e-Tax 申請にはパソコンと IC カードリーダライタが必要です。

オ．マイナポータル
行政機関が、自分の個人番号（マイナンバー）のついた情報をいつ、どことやり取りしたか確認したり、保有している自分に関する情報（住民税・年金など）、お知らせなどを自宅のパソコンから確認できます。
引っ越しの時、転出の手続きと転入先の市での届けの予約もできます。

《問い合わせ先》
・市役所 市民課　　電話 048-922-1536
窓口対応時間：月～金曜日　午前8時30分～午後5時
第２日曜日　午前9時～午後4時
個人番号（マイナンバー）カードの手続きは午後3時まで
（予約のない場合）

・マイナンバーフリーダイヤル（デジタル庁）
電話　0120-0178-26　（英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、
ベトナム語、タイ語、インドネシア語、タガログ語、ネパール語）
受付時間：平日　午前9時30分～午後8時
土・日・祝　午前9時30分～午後5時30 分